

## The Earliest Extant Bird List of Hainan

An Annotated Translation of the Avian Section in Qiongtai zhi

Bearbeitet von  
Roderich Ptak, Baozhu Hu

1. Auflage 2015. Buch. 154 S. Hardcover  
ISBN 978 3 447 10315 2  
Format (B x L): 17 x 24 cm  
Gewicht: 440 g

[Weitere Fachgebiete > Geschichte > Kultur- und Ideengeschichte > Sozialgeschichte, Gender Studies](#)

schnell und portofrei erhältlich bei

  
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung [beck-shop.de](http://beck-shop.de) ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

# Maritime Asia

Edited by  
Roderich Ptak, Thomas O. Höllmann,  
Jorge Flores and Zoltán Biedermann

Volume 28

2015



Centro Científico e Cultural de Macau, I.P.  
Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Roderich Ptak and Baozhu Hu

# The Earliest Extant Bird List of Hainan

An Annotated Translation  
of the Avian Section in *Qiongtai zhi*

2015



Centro Científico e Cultural de Macau, I.P.  
Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Die Reihe *Maritime Asia* setzt die Reihe *South China and Maritime Asia* fort, in der die Bände 1–16 erschienen sind.

The series *Maritime Asia* continues the former series *South China and Maritime Asia*, in which the volumes 1–16 have been published.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek  
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet at <http://dnb.dnb.de>.

For further information about our publishing program consult our website <http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2015

This work, including all of its parts, is protected by copyright.

Any use beyond the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms and storage and processing in electronic systems.

Printed on permanent/durable paper.

Printing and binding: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

ISSN 1863-6268

ISBN 978-3-447-10315-2

## Table of Contents

|                                                               |    |
|---------------------------------------------------------------|----|
| Preface .....                                                 | 9  |
| Introduction .....                                            | 11 |
| Translations .....                                            | 19 |
| Explanatory Note .....                                        | 19 |
| (1) <i>Yan</i> 燕 / Swallows and Swifts .....                  | 19 |
| (2) <i>Boge</i> 鵓鴿 / Pigeons or Doves .....                   | 25 |
| (3) <i>Maque</i> 麻雀 / Sparrows .....                          | 27 |
| (4) <i>Xique</i> 喜鵲 / Magpies .....                           | 28 |
| (5) <i>Shanhu</i> 山呼 / Black-throated Laughing Thrushes ..... | 31 |
| (6) <i>Yingwu</i> 鸚鵡 / Red-breasted Parakeets .....           | 34 |
| (7) <i>Quyu</i> 鵲鴿 / Crested Mynas .....                      | 36 |
| (8) <i>Qinjiliao</i> 秦吉了 / Grackles .....                     | 39 |
| (9) <i>Wuse que</i> 五色雀 / Fork-tailed Sunbird .....           | 41 |
| (10) <i>Zhiji</i> 雉鷄 / Pheasants and Others .....             | 48 |
| (11) <i>Baixian</i> 白鷗 / Silver Pheasants .....               | 50 |
| (12) <i>Yao</i> 鷂 / Sparrow-hawks or Harriers .....           | 52 |
| (123) <i>Wu</i> 烏 / Crows or Ravens .....                     | 54 |
| (14) <i>Ying</i> 鷹 / Hawks or Eagles .....                    | 56 |
| (15) <i>Hu</i> 鵟 / Falcons or Others .....                    | 58 |
| (16) <i>Huangying</i> 黃鶯 / Blacked-naped Orioles .....        | 60 |
| (17) <i>Jiandao que</i> 剪刀雀 / Drongos .....                   | 61 |

|                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------|-----|
| (18) <i>Zhegu</i> 鷓鴣 / Partridges or Chinese Francolins ..... | 63  |
| (19) <i>Jiu</i> 鳩 / Pigeons or Doves .....                    | 66  |
| (20) <i>Baitou weng</i> 白頭翁 / Chinese Bulbuls .....           | 69  |
| (21) <i>Baishe</i> 百舌 / Common Blackbirds or Others .....     | 73  |
| (22) <i>Anchun</i> 鸕鶿 / Common Quails .....                   | 74  |
| (23) <i>Zigui</i> 子規 / Cuckoos .....                          | 77  |
| (24) <i>Huamei</i> 畫眉 / Hwameis .....                         | 79  |
| (25) <i>Jiaotian'er</i> 叫天兒 / Lesser Skylarks .....           | 80  |
| (26) <i>Waque</i> 瓦雀 / Sparrows .....                         | 82  |
| (27) <i>Bolao</i> 博勞 / Shrikes .....                          | 83  |
| (28) <i>Tutu</i> 屠突 .....                                     | 84  |
| (29) <i>Zhuomu</i> 啄木 / Woodpeckers .....                     | 85  |
| (30) <i>Huoji</i> 火雞 / “Fire-chicken” .....                   | 86  |
| (31) <i>Hongtou ying</i> 紅頭鶯 / “Red Orioles” .....            | 88  |
| (32) <i>Limu que</i> 黎母雀 .....                                | 89  |
| (33) <i>Suoyi he</i> 蓑衣鶴 / Chinese Pond Herons (?) .....      | 90  |
| (34) <i>Gu'e</i> 姑惡 / Koels .....                             | 93  |
| (35) <i>Datie que</i> 打鐵雀 / Chinese Barbets .....             | 94  |
| (36) <i>Zhuji</i> 竹鷄 / Chinese Bamboo Partridge (?) .....     | 94  |
| (37) <i>Laoguan</i> 老鸕 / Storks .....                         | 96  |
| (38) <i>Chixiao</i> 鴟鵂 / Owls .....                           | 97  |
| (39) <i>Shanji</i> 山鷄 / Red Jungle Fowl .....                 | 98  |
| (40) <i>Shuiya</i> 水鴨 / “Water Ducks” .....                   | 102 |
| (41) <i>Bailian ji</i> 白臉鷄 / White-breasted Waterhens .....   | 103 |
| (42) <i>Feicui</i> 翡翠 / Kingfishers .....                     | 104 |
| (43) <i>Lusi</i> 鷺鷥 / Egrets .....                            | 107 |
| (44) <i>Qingzhuang</i> 青椿 / Grey Herons .....                 | 108 |

---

|                                                    |     |
|----------------------------------------------------|-----|
| (45) <i>Jiling</i> 鶺鴒 / Wagtails .....             | 109 |
| (46) <i>Luci</i> 鸕鶿 / Common Cormorants .....      | 110 |
| (47) <i>Yuanyang</i> 鴛鴦 / Mandarin Ducks (?) ..... | 113 |
| (48) <i>Geque</i> 割雀 .....                         | 114 |
| (49) <i>Ou</i> 鷗 / Sea Gulls .....                 | 115 |
| (50) <i>Hai'e</i> 海鵝 / Geese (?) .....             | 116 |
| (51) <i>Hainiao</i> 海鳥 / “Sea Birds” .....         | 117 |
| (52) <i>Shuiying</i> 水鷹 / Osprey (?) .....         | 118 |
| Concluding Remarks .....                           | 121 |
| Bibliography .....                                 | 125 |
| Abbreviations .....                                | 125 |
| Chinese “Primary” Sources .....                    | 125 |
| Modern Secondary Works .....                       | 130 |
| Index .....                                        | 139 |